

S.C. VALRO TRADE S.R.L.

INTRARE Nr. 59  
IEȘIRE  
Zi la 11 Luna Iunie Anul 2021

Регистрационный  
номер договора

119 K/n 06.M

КОНТРАКТ № 07-140

на поставку товара

г. Тирасполь

« 10 » июня 2021г.

**МГУП «Тирастеплоэнерго»**  
(Молдова, Приднестровье, Тирасполь, код страны 498), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Генерального директора Ищенко О.М., действующего на основании Устава, с одной стороны,

и **«Valro Trade»**,  
Liesti, Galati, Romania, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице директора Fratita Valentin, действующего на основании Устава, с другой стороны, при совместном упоминании именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий контракт о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. По настоящему контракту Поставщик обязуется произвести поставку трубной продукции, в дальнейшем именуемых «Товар», в ассортименте и с характеристиками, в количестве и по ценам, в порядке и на условиях предусмотренных настоящим контрактом, а Покупатель обязуется принять Товар и оплатить его в порядке и сроки, предусмотренные настоящим контрактом.

1.2. Ассортимент, характеристики, количество и цена за единицу Товара указываются в Спецификации (Приложение № 1) к настоящему контракту, являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта.

1.3. Поставщик гарантирует, что поставляемый по настоящему контракту Товар ранее не использовался, свободен от любых прав и притязаний третьих лиц, о которых в момент заключения контракта Поставщик знает или должен был знать.

CONTRACT NR. 07-140

pentru livrarea mărfurilor

or. Tiraspol

"10" iunie 2021

**Întreprinderea Unitară Interraională de Stat „Тирастеплоэнерго”** (Moldova, Transnistria, Tiraspol, codul țării 498), denumit în continuare "Cumpărător", reprezentat de Directorul General O. M. Ishchenko, care acționează în baza Statutului, pe de o parte,

și **"Valro Trade"** cu sediul în Liesti, Galati, Romania, denumit în continuare "Furnizor", reprezentat de Directorul Fratita Valentin, acționând în baza Statutului, pe de altă parte, în continuare denumite în comun "Părți", au încheiat prezentul contract după cum urmează:

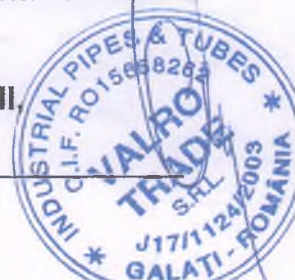
## 1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Conform prezentului contract, Furnizorul se angajează să efectueze livrarea produselor din țevi, denumite în continuare "Marfă", în sortiment și cu caracteristicile, în cantitate și la prețuri, în modul și conform condițiilor prevăzute în prezentul contract, iar Cumpărătorul se angajează să recepționeze Marfa și să o achite în modul și în condițiile prevăzute în prezentul contract.

1.2. Sortimentul, caracteristicile, cantitatea și prețul pe unitate de Mărfuri sunt prezentate în Specificația (Anexa nr.1) la prezentul contract, fiind parte integrantă din prezentul contract.

1.3. Furnizorul garantează că Marfa livrată în temeiul prezentului contract nu a fost utilizată anterior și nu este grevată de drepturile sau pretențiile ale terților, fapt despre care furnizorul cunoaște sau ar fi trebuit să cunoască la momentul încheierii contractului.

## 2. PREȚUL MĂRFII



## 2. ЦЕНА ТОВАРА, СУММА КонтракТА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

2.1. Валютой контракта и валютой платежа по настоящему контракту является евро (EU).

2.2. Цена за единицу Товара, поставляемого по настоящему контракту, указана в Спецификации (Приложение №1) и включает в себя стоимость самого Товара, стоимость доставки Товара, все расходы Поставщика, в том числе таможенные расходы, связанные с оформлением и поставкой товара Покупателю в соответствии с условиями настоящего контракта, а также любые иные денежные сборы, взимаемые с Поставщика в связи с исполнением условий настоящего контракта.

2.3. Общая сумма настоящего контракта определена в соответствии с ценой за единицу Товара и количеством поставляемого Товара и складывается из общей стоимости Товара, поставляемого по настоящему контракту, и составляет **191 724,20 (сто девяносто одна тысяча семьсот двадцать четыре евро), 20 евроцентов (EU)**, в том числе НДС - 0%.

2.4. Цена единицы Товара и цена контракта, указанные в пунктах 2.2., 2.3. контракта, является твердой и устанавливается на весь срок действия контракта.

2.5. Оплата Товара по настоящему контракту производится Покупателем в следующем порядке и сроки:

- предварительная оплата в размере 30% от общей стоимости Товара по настоящему контракту - в течение 20 (двадцати) рабочих дней со дня вступления в силу настоящего контракта;

- окончательная оплата за каждую партию поставленного Товара по настоящему контракту осуществляется после поставки конкретной партии Товара Покупателю в течение 20 (двадцати) рабочих дней со дня

## VALOAREA CONTRACTULUI, MODUL DE DECONTARE

2.1. Valuta contractului și valuta de plată în baza prezentului contract este euro (EU).

2.2. Prețul pentru unitatea de Marfă, livrată în baza prezentului contract este prezentat în Specificația (Anexa nr. 1) și include costul Mărfii propriu-zise, costul livrării Mărfii, cheltuielile aferente suportate de către Furnizor, inclusiv taxele vamale asociate înregistrării și livrării Mărfii către Cumpărător în conformitate cu condițiile prezentului contract, precum și orice alte taxe percepute Furnizorului în legătură cu îndeplinirea condițiilor prezentului contract.

2.3. Valoarea totală a prezentului contract este determinată în funcție de prețul per unitate de marfă și de cantitatea de mărfuri livrate, este compusă din costul total al mărfurilor livrate în temeiul prezentului contract și constituie **191,724.20 (o sută nouăzeci și una mii șapte sute douăzeci și patru euro), 20 eurocenți (EU)**, inclusiv TVA-0%.

2.4. Prețul per unitate de marfă și valoarea contractului, specificate în al.al. 2.2., 2.3. ale contractului, sunt fixe și sunt stabilite pe toată durată de valabilitate a contractului.

2.5. Plata pentru marfă în baza prezentului contract se efectuează de către Cumpărător în următoarea ordine și condiții:

- plata în avans în valoare de 30% din valoarea totală a Mărfurilor în temeiul prezentului contract - în termen de 20 (douăzeci) de zile lucrătoare de la data intrării în vigoare a prezentului contract;

- plata finală pentru fiecare lot de Mărfuri livrate în baza prezentului contract se efectuează după livrarea unui lot efectiv de Mărfuri către Cumpărător în termen de 20 (douăzeci) de zile lucrătoare de la data semnării de către reprezentanții autorizați ai ambelor părți a facturilor, în



подписания уполномоченными представителями обеих Сторон товарных накладных, на основании выставленного Поставщиком счета.

2.6. Расчеты по настоящему контракту производится Покупателем в безналичной форме путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика, указанный в разделе 11 настоящего контракта.

2.7. Датой осуществления платежа считается дата списания денежных средств со счета Покупателя. Покупатель обязан известить Поставщика об осуществлении платежа по электронной почте с указанием номера платежного документа и даты оплаты.

2.8. Источник финансирования – собственные средства Покупателя.

2.9. Стороны соглашаются самостоятельно уплачивать и нести ответственность за налоги, пошлины и другие платежи, подлежащие уплате соответствующей Стороной на территории своей страны, в связи с исполнением настоящего контракта, а также банковские сборы, комиссионные или другие расходы, которые могут быть связаны с какими-либо платежами по настоящему контракту.

### 3. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРА

3.1. Товар по настоящему контракту поставляется партиями согласно Графику поставки (Приложению №2), являющегося неотъемлемой частью настоящего контракта.

3.2. Поставка Товара по настоящему контракту осуществляется на условиях поставки: DAP г. Тирасполь, склад МГУП «Тирастеплоэнерго» (РМ, ПМР, г. Тирасполь, ул. Шутова, 3), согласно ИНКОТЕРМС-2010.

3.3. Все расходы по погрузке, доставке и транспортировке Товара по настоящему контракту несет Поставщик.

3.4. После отгрузки Товара в адрес Покупателя, Поставщик обязан в

baza contului emis de Furnizor.

2.6. Decontările în temeiul prezentului contract sunt efectuate de Cumpărător într-o formă fără numerar, prin transferul mijloacelor bănești în contul de decontare al Furnizorului specificat în secțiunea 11 a prezentului contract.

2.7. Data efectuării plății este considerată a fi data debitării mijloacelor bănești din contul Cumpărătorului. Cumpărătorul este obligat să notifice Furnizorului faptul că plata a fost efectuată, prin intermediul poștei electronice, indicând numărul actului de plată și data efectuării plății.

2.8. Sursa de finanțare - mijloacele proprii ale Cumpărătorului.

2.9. Părțile se angajează să achite în mod independent și să fie responsabile pentru achitarea impozitelor, taxelor, precum și altor plăți care urmează a fi achitate de către Partea respectivă pe teritoriul țării lor în legătură cu executarea prezentului contract, precum și taxele bancare, comisioanele sau alte cheltuieli care pot fi asociate cu orice plăți în temeiul prezentului contract.

### 3. TERMENI ȘI CONDIȚII DE LIVRARE A MĂRFURILOR

3.1. Mărfurile conform prezentului contract sunt livrate în loturi conform Graficului de livrare (Anexa nr.2), care reprezintă parte integrantă a prezentului contract.

3.2. Livrarea Mărfurilor în baza prezentului contract se efectuează în condițiile de livrare: DAP Tiraspol, depozitul MGUP "Tirasteploenergo" (RM, PMR, Tiraspol, str. Șutova, 3), conform INCOTERMS-2010.

3.3. Toate cheltuielile de încărcare, livrare și transportare a Mărfurilor în baza prezentului contract sunt suportate de către Furnizor.

3.4. După descărcarea Mărfurilor la adresa Cumpărătorului, Furnizorul este obligat să notifice Cumpărătorul prin e-mail



течение 24 часов известить Покупателя по электронной почте с направлением копий отгрузочных документов, указанных в пункте 3.6. контракта.

3.5. Датой поставки считается дата получения Товара на складе Покупателя. Все расходы по разгрузке Товара в пункте назначения несет Покупатель.

3.6. На каждую партию поставляемого Товара, одновременно с передачей Товара Поставщик обязан передать Покупателю весь пакет документации, в том числе:

- CMR - международная товаро-транспортная накладная (оригинал)
- грузовая таможенная декларация страны отправления (оригинал)
- Сертификат качества или паспорт на Товар (оригинал)
- Инвойс.

Поставщик несет ответственность за соответствие оформляемых и предоставляемых документов на поставляемый Товар по настоящему контракту.

3.7. Моментом исполнения обязательства Поставщика по передаче Товара с соответствующей документацией считается дата подписания уполномоченным представителем Покупателя товарно-транспортной накладной, подтверждающая переход права собственности на Товар от Поставщика к Покупателю, с последующей приемкой Товара по количеству и качеству.

#### **4. УПАКОВКА, МАРКИРОВКА, КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИИ**

4.1. Поставщик обязуется обеспечить упаковку Товара в соответствии с требованиями нормативно-технической документации, предъявляемыми к каждому из видов товара, определенного Спецификацией. При отсутствии требований к конкретному виду товара стороны определили, что упаковка должна обеспечить сохранность Товара при транспортировке и проведении

în termen de 24 de ore, cu expedierea copiilor actelor de însoțire de expediție specificate în al. 3.6. al contractului.

3.5. Data livrării se consideră data recepționării Mărfurilor în depozitul Cumpărătorului. Toate cheltuielile aferente descărcării Mărfurilor la locul destinației sunt suportat de Cumpărător.

3.6. Pentru fiecare lot de Mărfuri livrate, concomitent cu transmiterea Mărfurilor, Furnizorul este obligat să transmită Cumpărătorului întregul set de documentație, inclusiv:

- CMR-faktură de transport internațional (original)
- declarația vamală de marfă a țării de expediție (original)
- Certificat de calitate sau pașaport pentru Marfă (original)
- Invoice.

Furnizorul este responsabil pentru conformarea actelor emise pentru marfa livrată în temeiul prezentului contract.

3.7. Momentul de executare a obligațiilor de către Furnizor în ceea ce privește predarea Mărfurilor cu documentația relevantă se consideră data semnării de către reprezentantul autorizat al Cumpărătorului a facturii de expediție care confirmă transferul dreptului de proprietate asupra Mărfurilor de la Furnizor la Cumpărător, cu recepționarea ulterioară a Mărfurilor conform cantității și calității.

#### **4. AMBALARE, ETICHETARE, CALITATEA PRODUSELOR ȘI GARANȚIE**

4.1. Furnizorul se angajează să asigure ambalajul Mărfurilor în conformitate cu cerințele documentației de reglementare și tehnice pentru fiecare tip de mărfuri indicate în Specificație. În absența cerințelor pentru un anumit tip de marfă, părțile au stabilit că ambalajul urmează să asigure siguranța mărfurilor în perioada transportării și manipularilor ce țin de încărcare-descărcare.



погрузочно-разгрузочных работ.

4.2. Маркировка Товара, полнота сведений, качество выполнения маркировки товара должны соответствовать требованиям нормативно-технической документации, предъявляемым к каждому из видов товара, определенного Спецификацией. При отсутствии требований к конкретному виду товара стороны определили, что маркировка должна обеспечить возможность идентификации Товара.

4.3. Качество поставляемого Товара должно соответствовать стандартам, техническим нормативно-технической документации, техническим условиям страны завода-изготовителя, Поставляемый Товар должен быть ранее не использованным, в упаковке с сопроводительной, в полном объеме (комплект), технической документации (сертификатом качества) завода изготовителя. Поставщик обязан своевременно предоставить Покупателю или оказать ему содействие в получении, по просьбе Покупателя, на его риск и за его счет, документов и информации, включая информацию по безопасности, которая может потребоваться Покупателю при использовании Товара и/или его транспортировки.

4.4. Гарантийный срок на поставляемый Товар устанавливается заводом – изготовителем.

## 5. ПОРЯДОК ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ ТОВАРА

5.1. Приемка Товара по количеству и качеству осуществляется Покупателем в момент получения Товара:

5.2.1. по количеству – в соответствии с количеством, указанным в соответствующем товаросопроводительном документе и счет-фактуре Поставщика;

5.2.2. по качеству – согласно сертификату качества завода-изготовителя

5.3. В случае обнаружения во время приема-передачи Товара

4.2. Etichetarea mărfurilor, completitudinea informațiilor, calitatea etichetării mărfurilor urmează să îndeplinească cerințele documentației de reglementare și tehnice pentru fiecare dintre tipurile de mărfuri definite în Specificație. În absența unor cerințe pentru un anumit tip de marfă, părțile au stabilit că etichetarea ar trebui să permită identificarea mărfii.

4.3. Calitatea mărfii livrate trebuie să corespundă standardelor tehnice, normativelor documentației tehnice, condițiilor tehnice a țării - uzinei de producere, marfa livrată trebuie să fie neutilizată anterior, în ambalaj cu documentație tehnică de însoțire completă (set), (certificat de calitate) de la producător. Furnizorul este obligat să furnizeze Cumpărătorului în timp util sau să-l ajute să obțină, la cererea Cumpărătorului, pe riscul și pe contul propriu, documente și informații, inclusiv informații de securitate, care pot fi necesare Cumpărătorului la folosirea mărfurilor și/sau la transportarea acestora.

4.4. Perioada de garanție pentru produsul livrat este stabilită de producător.

## 5. PROCEDURA DE PRIMIRE - PREDARE A MĂRFURILOR

5.1. Recepționarea mărfurilor în ceea ce privește cantitatea și calitatea este efectuată de Cumpărător în momentul primirii mărfurilor:

5.2.1. în funcție de cantitate – în conformitate cu cantitatea specificată în documentul însoțitor de expediție și în factura furnizorului;

5.2.2. în funcție de calitate-conform certificatului de calitate al producătorului

5.3. În cazul detectării în timpul primirii predării mărfurilor a neconformității mărfurilor în ceea ce privește sortimentul;



несоответствия Товара по ассортименту, качеству, количеству и/или выявления видимых повреждений Товара, составляется Рекламационный акт, в котором перечисляются все выявленные дефекты и/или некомплектность. Рекламационный акт подписывается Поставщиком и Покупателем.

5.4. Поставщик обязуется за свой счет устранить выявленные недостатки, повреждения Товара не позднее 10-ти рабочих дней со дня составления Рекламационного акта, путем замены некачественного, некомплектного Товара его части, качественным, комплектным.

5.5. В случае обнаружения Покупателем скрытых недостатков после приемки Товара, последний обязан известить об этом Поставщика в 10-дневный срок. В этом случае Поставщик в согласованный сторонами срок, но не более одного календарного месяца обязан устранить их своими силами и за свой счет.

5.6. В случае уклонения Поставщика от исполнения обязательств, предусмотренных пунктами 5.4. и 5.5. настоящего контракта, Покупатель вправе поручить исправление выявленных недостатков третьим лицам, при этом Поставщик обязан возместить все понесенные в связи с этим расходы в полном объеме в сроки указанные Покупателем.

5.7. В случае поставки Товара ненадлежащего качества, либо не соответствующего установленным требованиям, Покупатель вправе по своему усмотрению:

a) потребовать соразмерного уменьшения покупной цены;

b) потребовать его замены на Товар надлежащего качества и (или) соответствующий требованиям, предусмотренным настоящим контрактом;

v) отказаться от исполнения контракта, вернуть Товар Поставщику и потребовать возврата уплаченной за Товар денежной суммы.

качество, количество и / или идентификация даунелор визибиле але мърфурилор, се întocmește un act de reclamație, în care sunt prezentate toate defectele și/sau lipsa sortimentului identificată. Actul de reclamație se semnează de către Furnizor și Cumpărător.

5.4. Furnizorul se angajează pe cont propriu să elimine defectele identificate, deteriorarea mărfurilor în cel mult 10 zile lucrătoare de la data întocmirii actului de reclamație, înlocuind mărfurile incomplete și necalitative cu piesele sale, calitative, complete.

5.5. În cazul în care Cumpărătorul constată defecte ascunse după recepționarea mărfurilor, acesta este obligat să notifice Furnizorul în termen de 10 zile. În acest caz, Furnizorul este obligat să le elimine pe cont propriu în termenul convenit de părți, dar nu mai mult de o lună calendaristică.

5.6. În cazul nerespectării de către Furnizor a obligațiilor prevăzute în al. al 5.4. și 5.5. conform prezentului contract, Cumpărătorul are dreptul de a încredința corectarea defectelor identificate terților, iar Furnizorul este obligat să ramburseze integral toate cheltuielile suportate în acest sens în termenii indicați de Cumpărător.

5.7. În cazul livrării mărfurilor de calitate neconformă sau care nu îndeplinesc cerințele stabilite, Cumpărătorul este în drept, la libera sa apreciere:

a) să solicite o reducere proporțională a prețului de achiziție;

b) să solicite înlocuirea acestuia cu marfă de calitate corespunzătoare și (sau) să îndeplinească cerințele prevăzute în prezentul contract;

c) să refuze executarea Contractului, să returneze Mărfurile Furnizorului și să solicite rambursarea sumei achitate pentru Mărfuri.



## 6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему контакту Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова с учетом условий, предусмотренных настоящим контрактом.

6.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения какой-либо из Сторон своих обязательств по контракту, виновная Сторона уплачивает другой Стороне пеню в размере 0,05% от суммы неисполненного обязательства за каждый день просрочки до полного его исполнения. При этом сумма взимаемой пени не должна превышать 10% от суммы неисполненного обязательства.

6.3. Взыскание любых неустоек, пеней, штрафов, предусмотренных законодательством Республики Молдова и/или настоящим контрактом, за нарушение обязательств, вытекающих из настоящего контракта, не освобождает Стороны от исполнения такого обязательства в натуре.

6.4. В случае просрочки поставки партии товара на 30 календарных дней (и более), со дня истечения срока его поставки, Покупатель вправе отказаться от исполнения контракта в одностороннем внесудебном порядке. В этом случае Покупатель обязан направить Поставщику уведомление об отказе от контракта. Контракт считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении об одностороннем расторжении контракта. В этом случае Поставщик обязан в течение 10-ти банковских дней возратить Покупателю денежные средства, полученные в качестве предоплаты за поставку Товара по настоящему контракту, путем перечисления денежных средств на счет Покупателя.

## 6. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

6.1. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor care le revin în temeiul prezentului contract, Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova, ținând cont de condițiile prevăzute în prezentul contract.

6.2. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către una dintre Părțile contractante a obligațiilor care le revin în temeiul contractului, partea vinovată achită celeilalte părți o penalitate în cuantum de 0,05% din valoarea obligației restante pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea integrală a acesteia. În acest caz, valoarea penalității percepute nu urmează să depășească 10% din valoarea obligației restante.

6.3. Încasarea oricăror penalități, sancțiuni, amenzi prevăzute de legislația Republicii Moldova și/sau de prezentul contract pentru încălcarea obligațiilor care rezultă din prezentul contract nu exonerează părțile de îndeplinirea acestor obligații în natură.

6.4. În cazul unei întârzieri în livrarea unui lot de mărfuri pentru o perioadă de 30 de zile calendaristice (sau mai mult), de la data expirării perioadei de livrare, cumpărătorul este în drept să refuze executarea unilaterală a contractului pe cale extrajudiciară. În acest caz, cumpărătorul este obligat să expedieze Furnizorului o notificare cu privire la rezilierea contractului. Contractul este recunoscut drept reziliat de la data specificată în notificarea privind rezilierea unilaterală a contractului. În acest caz, Furnizorul este obligat să restituie Cumpărătorului mijloacele bănești acceptate sub formă de plată în avans pentru livrarea mărfurilor în temeiul prezentului contract în termen de 10 zile bancare prin transferarea mijloacelor bănești în contul Cumpărătorului.

## 7. FORȚĂ MAJORA



## 7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Сторона освобождается от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по контракту, если такое неисполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), а именно: пожара, наводнения, землетрясения, других стихийных бедствий, эпидемии, военных действий, гражданских беспорядков, решений государственных органов, или других, не зависящих от этой Стороны, обстоятельств, влияющих на возможность исполнения её обязательств по контракту.

7.2. Свидетельство, выданное Торгово-промышленной палатой или иным компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

7.3. Сторона, которая не в состоянии исполнить свои обязательства по причине действия непреодолимой силы, должна незамедлительно уведомить другую Сторону в письменной форме о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по контракту не позднее 3-х дней с момента их начала и не позднее 3-х дней после их окончания.

7.4. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении двух последовательных месяцев и не обнаруживают признаков прекращения, настоящий контракт может быть расторгнут Поставщиком и Покупателем путем направления уведомления другой Стороне.

## 8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, должны разрешаться, по возможности, путем переговоров между Сторонами, с соблюдением досудебного претензионного порядка урегулирования споров и разногласий. Срок обязательного ответа на

7.1. Parteя este exonerată de răspundere pentru neexecutarea integrală sau parțială a obligațiilor contractuale care le revin, în cazul în care o astfel de neexecutare a fost rezultatul unui caz de forță majoră, și anume: incendii, inundații, cutremure, alte calamități naturale, epidemii, operațiuni militare, tulburări civile, deciziile autorităților publice, sau alte circumstanțe care nu depind de acea Parte, care afectează capacitatea de a îndeplini obligațiile în temeiul contractului.

7.2. Certificatul emis de Camera de Comerț și Industrie sau de o altă autoritate competentă reprezintă drept dovadă suficientă a existenței și duratei forței majore.

7.3. O parte care nu își poate îndeplini obligațiile din cauza forței majore urmează să notifice imediat cealaltă parte în scris privind impedimentul și impactul acestuia asupra îndeplinirii obligațiilor contractuale în cel mult 3 zile de la data survenirii acestora și nu mai târziu de 3 zile de la încheierea acestora.

7.4. În cazul în care circumstanțele de forță majoră sunt valabile timp de două luni consecutive și nu prezintă semne de încetare, prezentul contract poate fi reziliat de către Furnizor și Cumpărător prin expedierea unei notificări a celeilalte Părți.

## 8. MODUL DE SOLUȚIONARE A LITIGIILOR

8.1. Toate litigiile și divergențele care pot apărea sau care rezultă din prezentul contract sau în legătură cu acesta, urmează a fi soluționate, după posibilitate, prin negocieri între părți, în conformitate cu procedura extrajudiciară de soluționare a litigiilor și divergențelor. Perioada în care urmează a fi oferit un răspuns la pretenție constituie 30 (treizeci) de zile calendaristice de la data expediției





предъявленную претензию составляет 30 (тридцать) календарных дней с момента ее отправления второй Стороне, к которой предъявляется претензия.

8.2. Споры и разногласия, возникшие в ходе исполнения настоящего контракта, не урегулированные путем переговоров, разрешаются в Арбитражном суде г. Кишинев в соответствии с законодательством Республики Молдова.

## 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

9.1. Настоящий контракт вступает в силу после подписания его обеими Сторонами и действует до 31 декабря 2021 года, но в любом случае до момента полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему контракту.

9.2. Днем подписания настоящего контракта Стороны договорились считать самую позднюю из дат, указанных в разделе 11 настоящего контракта (под подписями Сторон).

## 10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Изменение условий настоящего контракта и его досрочное прекращение допускаются по соглашению сторон в случаях, предусмотренных законодательством Республики Молдова.

10.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту имеют юридическую силу и действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами обеих Сторон.

10.3. Документы, подписанные Стороной (Сторонами) и переданные посредством доступных средств связи (факсимильная, электронная), включая настоящий контракт, признаются полноценными юридическими документами, с обязательной последующей передачей оригиналов по почте.

Стороны определили следующие

acesteia către a doua parte căreia i se înaintează pretenția.

8.2. Litigiile și dezacordurile apărute în timpul executării prezentului contract, care nu sunt soluționate prin negocieri, sunt soluționate la Curtea de Arbitraj din Chișinău și sunt guvernate de legislația Republicii Moldova.

## 9. VALABILITATEA CONTRACTULUI

9.1. Prezentul contract devine valabil după semnarea acestuia de către ambele părți contractante și rămâne valabil până la 31 decembrie 2021, în orice caz, până la momentul executării de către Părți a obligațiilor asumate în baza prezentului contract.

9.2. Data semnării prezentului contract, Părțile au convenit să o considere ca fiind cea mai târzie din cele menționate în secțiunea 11 a prezentului contract (contrasemnată de către Părți).

## 10. DISPOZIȚII FINALE

10.1. Modificările termenilor prezentului contract și rezilierea înainte de termen a acestuia sunt permise prin acordul părților în cazurile prevăzute de legislația Republicii Moldova.

10.2. Toate modificările și completările la prezentul contract au forță probantă și sunt valabile doar în cazul, în care acestea sunt efectuate în scris și contrasemnate de către persoanele autorizate ale ambelor părți.

10.3. Documentele semnate de parte (părți) și transmise prin mijloace de comunicare disponibile (fax, electronic), inclusiv prezentul contract, sunt recunoscute drept acte juridice, cu transmiterea ulterioară obligatorie a originalelor prin intermediul poștei.

Părțile au stabilit următoarele adrese de e-mail pentru interacțiune, expediere de



адреса электронной почты для взаимодействия, направления информации, уведомлений и документов:

- Покупатель \_Vasiliev964@mail.ru
- Поставщик desfacere@valrotrade.ro

10.4. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему контракту третьему лицу без предварительного письменного Согласия другой Стороны.

10.5. Стороны обязаны сообщать друг другу об изменении своих реквизитов в течение 5 (пяти) календарных дней с даты их изменения. Сторона, своевременно не уведомившая другую Сторону о таком изменении, несет риск последствий неисполнения данной обязанности.

10.6. Во всем остальном, что не урегулировано настоящим контрактом, стороны руководствуются нормами действующего законодательства Республики Молдова.

10.7. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

10.8. Все Приложения к настоящему контракту являются его неотъемлемой частью.

informații, notificări și acte:

- Cumpărător \_Vasiliev964@mail.ru
- Furnizor desfacere@valrotrade.ro

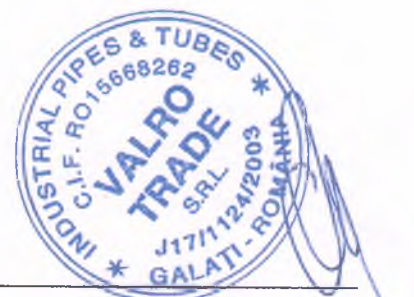
10.4. Niciuna dintre părțile contractante nu este în drept să transmită drepturile și obligațiile sale în temeiul prezentului contract către o terță parte fără acordul prealabil scris al celeilalte părți.

10.5. Părțile sunt obligate să se informeze reciproc cu privire la modificările datelor bancare în termen de 5 (cinci) zile calendaristice de la data modificării acestora. O parte care nu notifică în termen rezonabil cealaltă parte cu privire la astfel de modificare își asumă riscul consecințelor neexecutării acestei obligații.

10.6. În rest, în privința informației care nu este stipulată în prezentul contract, Părțile se vor conduce de normele legislației în vigoare a Republicii Moldova.

10.7. Prezentul contract este întocmit în două exemplare, fiecare având aceeași putere juridică, câte un exemplar pentru fiecare dintre părți.

10.8. Toate anexele la prezentul contract reprezintă parte integrantă a acestuia.



**11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА  
И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**Покупатель/Cumpărător:**

**МГУП «Тирастеплоэнерго»**

Юридический адрес/

Adresa juridică:

3300 Молдова, Приднестровье  
г. Тирасполь, ул. Шутова, 3 /  
3300 Moldova, Transnistria  
or. Tiraspol, str. Șutova, 3

Банк-корреспондент: /

Banca Corespondentă:

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL

AG.VIENNA, AUSTRIA

SWIFT: RZBAATWW

ACC 50094473

Банк получателя: /

Banca beneficiarului:

TRANSKAPITALBANK MOSCOW,

RUSSIA

SWIFT: TJSCRUMM

Получатель/ Beneficiar:

PRIDNESTROVSKIY SBERBANK

CJSC, TIRASPOL, MD

Асе. 30111978100000000024

тел/факс: / tel / fax:

373 533 93124, 96053

**Генеральный директор /**

**Director general**

  
Ищенко О.М.

«10.06.2021 »



**11. ADRESELE JURIDICE ȘI  
DATELE BANCARE ALE PĂRȚILOR**

**Поставщик/Furnizor:**

**«Valro Trade» SRL,**

Юридический адрес/

Adresa juridică:

str.Hortensia Papadat Bengescu,Nr70,Jud  
Galati

VAT NO. RO 15668262

Получатель/ Beneficiar:

Raiffesen Bank,

Cont : RO96 RZBR 0000 0600 1196 4682

Valuta : EUR

SWIFT : RZBRROBU

тел/факс: / tel / fax:

+40 236 821 203;

+40 745 575 213,

+40 728 575 213

E-mail:

office@valrotrade.ro/desfacere@valrotrade.ro

Web:www.valrotrade.ro

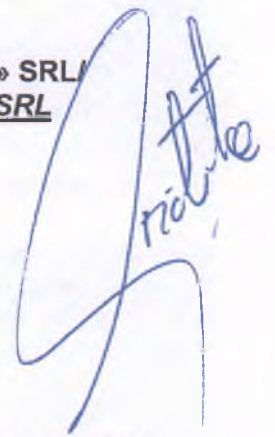
**Директор «Valro Trade» SRL**

**Director «Valro Trade» SRL**

**Fratita Valentin**



«10.06.2021 »



Приложение №1  
к Контракту 07-140  
от 10.06.2021г.

Anexa nr. 1  
la Contractul 07-140  
din 10.06.2021

Спецификация № 1 от 10.06.2021г. к контракту № 07-140 от 10.06.2021г. /  
Specificația Nr. 1 din 10.06.2021 la Contractul nr. 07-140 din 10.06.2021

№	Тип трубы/ Tip teava	Стандарт/ Standart	Материал/ Material	Диаметр/Diametru		Количество/Cantitate		Цена/Pret	
				O.D- mm	WT- mm	ML	Kg/ML	EURO/ML	EBPO/EURO
1	SMLS	SREN10216/2	P265GH	88,9	4,5	1000	9,37	11,78	11780,00
2	SMLS	SREN10216/2	P265GH	108	4,5	1000	11,49	14,45	14450,00
3	SMLS	SREN10216/2	P265GH	133	6	500	18,79	23,64	11820,00
4	SMLS	SREN10216/2	P265GH	159	6	1000	22,64	28,48	28480,00
5	SMLS	SREN10216/2	P265GH	219,1	6,3	500	33,06	41,59	20795,00
6	SMLS	SREN10216/2	P265GH	273,1	8	300	52,30	65,80	19740,00
7	SMLS	SREN10216/2	P265GH	323,9	8,4	200	65,36	83,53	16706,00
8	SMLS	SREN10216/2	P265GH	406,4	10	300	97,76	129,24	38772,00
9	LSAW	SREN10217/5	P265GH	610	12	80	176,97	268,64	21491,20
10	SMLS	SREN10216/2	P265GH	51	3,5	1000	4,10	5,16	5160,00
11	SMLS	SREN10216/2	P265GH	26,9	3	1000	1,77	2,53	2530,00
								Итого/Total:	191 724,20

Итого: Сто девяносто одна тысяча семьсот двадцать четыре евро 20 центов/  
Total: una sută nouăzeci și una de mii șapte sute douăzeci și patru de euro 20 cenți

**Покупатель/Cumpărător:**

МГУП «Тирасеплоэнерго»

Юридический адрес/

Adresa juridică:

3300 Молдова, Приднестровье

г. Тирасполь, ул. Шутова, 3 /

3300 Moldova, Transnistria

or. Tiraspol, str. Șutova, 3

Банк-корреспондент: /

Banca Corespondentă:

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL

AG.VIENNA, AUSTRIA

SWIFT: RZBAATWW

ACC 50094473

Банк получателя: /

Banca beneficiarului:

TRANSKAPITALBANK MOSCOW,

RUSSIA

SWIFT: TJSCRUMM

Получатель/ Beneficiar:

PRIDNESTROVSKIY SBERBANK

CJSC, TIRASPOL, MD

Асе. 30111978100000000024

тел/факс: / tel / fax:

**Поставщик/Furnizor:**

«Valro Trade» SRL,

Юридический адрес/

Adresa juridică:

str.Hortensia Papadat Bengescu,Nr70,Jud

Galati

VAT NO : RO 15668262

Получатель/ Beneficiar:

Raiffesen Bank,

Cont : RO96 RZBR 0000 0600 1196 4682

Valuta : EUR

SWIFT : RZBRROBU

тел/факс: / tel / fax:

+40 236 821 203;

+40 745 575 213,

+40 728 575 213

E-mail:

office@valrotrade.ro/desfacere@valrotrade.ro

Web:www.valrotrade.ro



373 533 93124, 96053

Генеральный директор /  
Director general

Ищенко О.М.



Директор «Valro Trade» SRL/  
Director «Valro Trade» SRL  
Fratita Valentin

«10.06.2021 »

